



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 163**

26 Ιουνίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3158

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, του οργανωμένου εγκλήματος και άλλων μορφών εγκληματικότητας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, του οργανωμένου εγκλήματος και άλλων μορφών εγκληματικότητας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 24 Απριλίου 2001, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ, ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΜΟΡΦΩΝ ΕΓΚΛΗΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ουκρανίας, καλούμενες εφεξής «Συμβαλλόμενα - Μέρη», στο πνεύμα των παραδοσιακών φιλικών σχέσεων που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών,

- εκφράζοντας την επιθυμία τους να συνεργασθούν σε θέματα που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία,
- σεβόμενες τις Διεθνείς συμφωνίες και τις εθνικές νομοθεσίες που ισχύουν και στις δύο χώρες,
- ακολουθώντας τις ανειλλημένες υποχρεώσεις τους που απορρέουν από διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, συμφωνούν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στους παρακάτω τομείς:

1.1. καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας,
1.2. καταπολέμηση της παράνομης παραγωγής, κατανάλωσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών,
1.3. καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος,
1.4. καταπολέμηση της πλαστογράφησης εγγράφων και παραχάραξης νομισμάτων και άλλων αξιών,
1.5. καταπολέμηση παράνομης διακίνησης όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών, χημικών, πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών,
1.6. καταπολέμηση παράνομων διεθνών οικονομικών δραστηριοτήτων και ειδικά του ξεπλύματος χρημάτων,
1.7. καταπολέμηση λαθρεμπορίου αντικειμένων ιστορικής και πολιτιστικής αξίας, πολυτίμων λίθων, μετάλλων και άλλων αντικειμένων αξίας,
1.8. βελτίωση των μεθόδων και των μέσων τήρησης και αποκατάστασης της δημόσιας τάξης,
1.9. καταπολέμηση της παράνομης διέλευσης των συνόρων,
1.10. εκπαίδευση και επαγγελματική κατάρτιση του προσωπικού των υπηρεσιών εφαρμογής του νόμου,
1.11. καταπολέμηση κλοπής και πειρατείας οχημάτων,
1.12. ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με αγνοούμενα και αναζητούμενα άτομα,
1.13. καταπολέμηση εγκλημάτων κατά της ζωής, των θεμελιωδών-δικαιωμάτων και της προσωπικής ελευθερίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών θα πρέπει να επιτυγχάνεται μέσω:

2.1. ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών στους προαναφερόμενους στο άρθρο 1 τομείς,
2.2. ανταλλαγής στοιχείων για την πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος, έντυπου υλικού, δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών, σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος,
2.3. λήψης μέτρων σε σχέση με τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
2.4 ανταλλαγής εμπειριών από ειδικούς στους τομείς ενδιαφέροντος των Μερών,

2.5. εκπλήρωσης των ανατεθεισών εργασιών και αιτημάτων.

ΑΡΘΡΟ 3

3.1 Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, θα συστήσουν μία Κοινή Συντονιστική Επιτροπή, αρμόδια για την εφαρμογή της Συμφωνίας, η οποία θα προεδρεύεται από τον Υπουργό Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και τον Υπουργό Εσωτερικών της Κυβέρνησης της Ουκρανίας ή τους εκπροσώπους τους με τη συμμετοχή εμπειρογνωμόνων. Εκπρόσωποι άλλων υπουργείων θα μπορούν να παρακολουθούν τις συναντήσεις αυτής της Επιτροπής, αν είναι αναγκαίο.

3.2. Η Κοινή Επιτροπή θα συνέρχεται σε διαστήματα που θα καθορίζονται μέσω διαβουλεύσεων, εκ περιτροπής, στη ν Ελλάδα και στην Ουκρανία.

3.3. Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χρησιμοποιούν ως γλώσσα εργασίας την Αγγλική ή άλλη, μετά από αμοιβαία συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 4

4.1. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας υπόκειται στην εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών και δεν θα επηρεάζει τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από δεσμεύσεις άλλων διμερών ή πολυμερών συνθηκών.

4.2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, μπορεί εξ' ολοκλήρου ή εν μέρει να αρνηθεί τη συνεργασία, στις περιπτώσεις που θα μπορούσαν να θέσουν σε κίνδυνο την εθνική του κυριαρχία, την ασφάλεια των εθνικών του συμφερόντων ή είναι αντίθετες με την εθνική του νομοθεσία. Η άρνηση συνεργασίας κοινοποιείται εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος χωρίς καθυστέρηση.

4.3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα δημοσιεύουν ή γνωστοποιούν εμπιστευτικές πληροφορίες σε τρίτη χώρα, εάν δεν εξασφαλίσουν προηγουμένως τη συγκατάθεση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4.4. Για την άμεση συνεργασία κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν κατάσταση των εξουσιοδοτημένων για επικοινωνία και συνεργασία υπηρεσιών.

Αρμόδιοι φορείς είναι οι εξής:

Για την Ελληνική Δημοκρατία:

- Η Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης.

Για την Ουκρανία:

- Το Υπουργείο Εσωτερικών
- Η Υπηρεσία Ασφαλείας
- Η Εθνική Επιτροπή Φύλαξης Συνόρων
- Η Εθνική Υπηρεσία Τελωνείων
- Η Εθνική Διεύθυνση Φορολογίας

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμμετέχουν σε επιστημονικές μελέτες αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Για το λόγο αυτό θα εξετάζουν τη δυνατότητα παροχής βοήθειας στην επεξεργασία δεδομένων σε θέματα εξοπλισμού, μηχανημάτων και ειδικών τεχνικών μέσων.

ΑΡΘΡΟ 6

Για την εφαρμογή της Συμφωνίας, οι αρμόδιες Υπηρεσίες θα έρχονται σε απευθείας επικοινωνία μεταξύ τους μέσω τηλεφώνων, τέλεξ, φαξ και άλλων μέσων επικοινωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Προκειμένου να βελτιωθεί η αποτελεσματικότητα της συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων, στο πλαίσιο της αρμοδιότητας τους, οποτεδήποτε συμφωνούν και τα δύο ότι υπάρχει ανάγκη αντιμετώπισης επειγόντων και ειδικών ζητημάτων.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης. Για το σκοπό αυτό, θα συνάψουν ξεχωριστή Συμφωνία Επανεισδοχής, η οποία θα τεθεί σε ισχύ ταυτόχρονα με την παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη με σκοπό την πρόληψη και αντιμετώπιση της παράνομης διέλευσης των συνόρων και της παράνομης μετανάστευσης θα ανταλλάσσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, θεωρήσεων εισόδου και σφραγίδων.

ΑΡΘΡΟ 10

10.1. Έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών μπορεί, για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας υγείας και δημόσιας τάξης, να αναστείλει εξ' ολοκλήρου ή εν μέρει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, ενημερώνοντας το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

10.2. Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί μετά από έγγραφη συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών. Οι όποιες συμφωνηθείσες τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 11.

10.3. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να τερματιστεί από οποιοδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών, μετά από έγγραφη ειδσ' ποίηση που κοινοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον 30 ημέρες νωρίτερα, μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 11

11.1. Η παρούσα Συμφωνία συντάσσεται για απεριόριστη χρονική περίοδο και κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να την καταγγείλει μετά από έγγραφη ειδοποίηση η οποία κοινοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον 30 ημέρες νωρίτερα, μέσω της διπλωματικής οδού.

11.2. Η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημέρα της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία για την ολοκλήρωση των σχετικών εθνικών διαδικασιών.

Έγινε σε δύο (2) πρωτότυπα αντίτυπα στην Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα, που το καθένα είναι εξίσου αυθεντικό.

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, το κείμενο στην Αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 24 Απριλίου, 2001.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ουκρανίας
Ο Υπουργός Δημόσιας Τάξης	Ο 1ος Αναπληρωτής Υπουργός Εσωτερικών Υποθέσεων
ΜΙΧΑΛΗΣ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ	MYKOLA DZYGA

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON COMBATING TERRORISM, ILLICIT TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS, ORGANIZED CRIME AND OTHER FORMS OF CRIME

The Government of the Hellenic Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter called the «Contracting Parties», in the spirit of the friendly traditional relations existing between the two Countries,

- expressing their wish to cooperate in matters referred to in the Present Agreement.
- respecting the international agreement and the national legislations of both Countries in force,
- following their obligations assumed in accordance with bilateral and multilateral agreements with the third countries agree on the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties will cooperate and provide mutual assistance in the following fields:

1.1. combating international terrorism,

1.2. combating the illicit production, consumption and trafficking of narcotic and psychotropic substances,

1.2 combating organised crime,

1.4. combating the falsification of the documents, counterfeiting of the currency and the other securities,

1.5. combating the illicit trafficking of arms, ammunition, explosives, chemicals nuclear and radio-active substances,

1.6. combating international illegal economic activities, especially money laundering,

1.7. combating smuggling of items of historical and cultural value, precious, stones and metals and other values,

1.8. improving methods and means for maintaining and restoring public order,

1.9. combating illegal borders crossing,

1.10. training and professional skills development of the law enforcement personnel,

1.11. combating car thefts and carjacking,

1.12. exchange of information on missing persons and persons under search,

1.13. combating crimes against life, fundamental rights and personal freedom.

ARTICLE 2

The cooperation between the two Contracting Parties should be accomplished by means of:

2.1. exchange of information and sharing of experience in the fields mentioned in Article 1,

2.2. exchange of data on organised crime prevention, documentation, publications and results of scientific researches, in sectors of mutual interest,

2.3. taking measures on mutual interest directions,

2.4. exchange of experts' experience in the sector of mutual interest of the Contracting Parties,

2.5. execution of assignments and requests.

ARTICLE 3

3.1. The two Contracting Parties shall set up a Joint Coordination Committee, responsible for the implementation of the Agreement, which shall be chaired by the Minister of Public Order, for the Republic of Greece, and the Minister of Interior, for the Cabinet of Ministers of Ukraine, or their plenipotentiaries, with the participation of experts. Representatives of other Ministries could attend the meetings of this Committee, if necessary.

3.2. The Coordination Committee shall be met in periods determined through consultations, alternately, in Greece and Ukraine.

3.3. In the framework of the present Agreement the Contracting Parties will use the English language as a working language or other, after mutual consent.

ARTICLE 4

4.1. The implementation of the present Agreement shall be subject to the internal legislation of the Contracting Parties and shall not affect their obligations arising from other bilateral or multilateral treaties binding on them.

4.2. Either Contracting Party may totally or partially deny the cooperation in such cases, which could put m danger its national sovereignty, security of its national interests or which are contrary to its national legislation. The denial of cooperation is served in writing to the other Contracting Party, without delay.

4.3. The Contracting Parties cannot publish or transfer to a third country any confidential information, unless they receive the other Party's consent.

4.4. For the direct cooperation in the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange a list containing the authorized bodies responsible for communication and cooperation.

Responsible bodies are:

<u>For the Hellenic Republic:</u>

The International Police Cooperation Division of the Ministry of Public Order.

<u>For the Ukrainian Party:</u>

- The Ministry of Internal Affairs
- The Security Service
- The State Frontier Guarding Committee
- The State Customs Service
- The State Tax Administration

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall participate in scientific studies of mutual interest. For this reason, they should examine the possibility of providing assistance in data processing, in equipment, machinery and special technical means.

ARTICLE 6

For the implementation of this Agreement the competent Authorities will be in direct touch with each other using telephone, telex, fax and other means of communication.

ARTICLE 7

In order to improve the efficiency of the cooperation, the Contracting Parties shall hold meetings of experts within the framework of their competence, whenever they both agree that there is a need to face urgent and special matters.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall cooperate in the combat against illegal migration. For this purpose, they shall conclude a separate Readmission Agreement, which shall be put into force simultaneously with the present Agreement.

ARTICLE 9

In order to prevent and combat the illegal crossing of borders and illegal migration the Contracting Parties should exchange through diplomatic channels samples of new travel documents, entry visas and stamps.

ARTICLE 10

10.1. Any of the Contracting Parties may suspend in whole or in part the implementation of this Agreement for reasons of national security, health and public order, informing the other Contracting Party through diplomatic channels.

10.2. This Agreement may be modified by the written consent of the Contracting Parties. Any agreed modifications shall enter into force according to the procedure described in paragraph 2 of Article 11.

10.3. The implementation of the present Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties, upon a 30 days advance written notice, communicated to the other Contracting Party, through diplomatic channels.

ARTICLE 11

11.1. The present Agreement is concluded for an indefinite time period and each Contracting Party can denounce it upon a 30 days advance written notice communicated to the other Party through diplomatic channels.

11.2. This Agreement will enter into force on the date of last notification by which the Contracting Parties inform each other that their relevant internal procedures have been completed.

Done in two original copies, each in the Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence in the interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

Signed in Athens on April 24, 2001.

On Behalf of the Government of the Hellenic Republic The Minister of Public Order	On Behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine The 1st Deputy Minister of Internal Affairs
MICHALIS CHRYSOHOIDIS	MYKOLA DZYGA

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής από την Κοινή Συντονιστική Επιτροπή του άρθρου 3 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των κατά περίπτωση αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παρ. 2 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Ιουνίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 25 Ιουνίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ